



## le 1 octobre 2009, le bulletin-courriel du CODOFIL

On fête en Octobre la Semaine de l'Héritage Acadien, la CÉlébration de la Culture créole, les Festivals Acadiens et Créoles, parmi d'autres évènements. Soit pas confus : je suis fière d'être A-Cadienne, Francophone et Louisianaise, et c'est bien magnifique qu'on se fête. En même temps, je me rappelle les semaines juste après l'arrivée des ouragans Katrina et Rita il y a 4 ans. Pendant quelques jours, on a tous mis à côté la question d'être autre que les êtres humains. Est-ce qu'il faut espérer des crises pour se rappeler de nos liens naturels avec tous les êtres humains et la planète entière?!

We celebrate in October Acadian Heritage Week, the Creole Cultural Celebration and Festivals Acadiens and Créoles, among other events. Don't be confused: I am proud to be Cajun-Acadian, French-speaking and Louisianian, and it's wonderful that we celebrate ourselves. At the same time, I recall the weeks just after the arrival of Hurricanes Katrina and Rita 4 years ago. For several days, we put aside the question of being anything other than human beings. Do we need to wait for a crisis to remember our natural ties with all human beings and our entire planet?

***Nou célébré en Oktòb Smain-làd'éritaj Akadjienn, Célébrasyon-làdi Kiltiral Kréol è Festivals Akadjièn-yé è Kréol-yé, parmi d'òt choz. Dèt pa konfuz: Mo fiyèr pou dèt Kadjièn-Akadièn, Frankopal è moun Lwizyan, è c'est magnifik là, ké nou célébré nòt-mêm. A la mêm temps, mo rapèl smènn-yé dwat aprè arivé di Louragon-yé Katrinà è Rità y'na 4an. Pou kèk jou astair, nou mèt àkòté kèstyon-làdi ap' dèt kèkchòz d'òt passé humain. Eski nou bèzwain èsper pou ain crises pou rapeler nô konnèksyon natirèl vek tou humain sir nô planèt antié?***

**La Louisiane a brillé** au Congrès Mondial Acadien 2009 dans la Péninsule Acadienne du Nouveau Brunswick au Canada. A souligner : la gang des jeunes adultes qui ont travaillé bien forts et qui ont été des bons ambassadeurs, l'accueil de tous les Acadiens quand on s'est dit Cadien de la Louisiane et la joie d'être parmi notre famille. Félicitations particulièrement à Rachelle Dugas pour un travail extraordinaire !

*Louisiana shone at the 2009 World Acadian Congress in the Acadian Peninsula of New Brunswick, Canada. Some highlights: the gang of young adults worked tirelessly and who were great ambassadors, the welcome from all the Acadians when we said we were Cajuns from Louisiana and the joy of being with our family. Congratulations especially to Rachelle Dugas for an extraordinary job!*

**LaLwizyan brilé à Kongrès Mondial Akadjien 2009-làdan Péninsil Akadjien-làdi Nouvô à Brunswick à Kanadà. Kèk silinyer: Bann-làdes jènn gran moun ki travayé bôkoû fòr ê kit té bon ambasadòr-yé, byenvenu-làde tou Akadjien-yé kan nou dit nou moun Kadjièn sòti LaLwizyan ê joi-làpou dèt vek nô famiy. Brava partikilèrman à Rachelle Dugas pou ain bon bon djòb!**



*L'Acadie rassemble...*

## **Célébrasyon di kiltir Kréyòl**

Le Centre d'Héritage Creole vous invite à leur célébration annuelle de la culture créole à Natchitoches le 9 octobre. Un forum sur la langue créole, une remise des prix Creole People et une danse sont parmi les activités pendant la journée. Pour plus d'infos et pour s'inscrire, vous pouvez visiter le site web du Centre au [www.nsula.edu/creole](http://www.nsula.edu/creole) ou les contacter au [colsonj@nsula.edu](mailto:colsonj@nsula.edu).

*The Creole Heritage Center invites you to the annual celebration of the Creole culture in Natchitoches October 9. A forum on the Creole language, the Creole People Awards ceremony, and a dance are among the day's activities. For more info and to register, you can visit the Center's web site at [www.nsula.edu/creole](http://www.nsula.edu/creole) or contact them at [colsonj@nsula.edu](mailto:colsonj@nsula.edu).*

**Centré-làd'éritaj Créole invite vouzòt à yé célébrasyon anniyèl di kiltir Kréyòl dan Natchitoches 9 d'Oktòb. Ain forum sir langaj Kréyol, ceremoni lé'Zawards di Moun Kriol, ê ain dans parmi d'aktiviti-yé de jounain-là. Pou pli zinfòmasyon ê pou réjistré, vou ka visiter sit-wèb à la Centré**

à [www.nsula.edu/creole](http://www.nsula.edu/creole) <<http://www.nsula.edu/creole>> ou kontakt-yé à [colsonj@nsula.edu](mailto:colsonj@nsula.edu)  
<<mailto:colsonj@nsula.edu>>.

## Une nouvelle table française!

Tous les jeudis à 6 p.m. chez Mulate au Pont Breaux. L'organisateur est Dane Thibodeaux et tu peux te joindre à lui au [dthibodeaux@ymail.com](mailto:dthibodeaux@ymail.com).

*A new French table! Every Thursday at 6 p.m. at Mulate's in Breaux Bridge. The organizer is Dane Thibodeaux and you can reach him at [dthibodeaux@ymail.com](mailto:dthibodeaux@ymail.com).*

*Ain nouvô latab françèz! Chak jèdi à 6 p.m. kôté Mulate's ô Pon Breaux. Lòrginazèr-làc'est Dane Thibodeaux ê vou ka chèrcher li à [dthibodeaux@ymail.com](mailto:dthibodeaux@ymail.com) <mailto:dthibodeaux@ymail.com>.*

[www.codofil.org/francais/regularevents.html](http://www.codofil.org/francais/regularevents.html)

*pour une liste de toutes les tables / for a list of all of the tables*

## Semaine de l'Héritage Acadien /

*Acadian*

*Heritage*

*Week*

*Smènn de l'Eritaj Akadjjèn*



*3 au 11 octobre 2009 / October 3-11, 2009 / 3 jichka 11 Oktob 2009*

*Soyez fiers d'être ACadien-ne!!!! Proud of being Cajun !!! / Dèt fiyèr pou dèt Kadjiènn-ne!!!*

*Cultivant notre jardin acadien / Cultivating our Acadian garden / Ap' kiltivan nô jardin akadjjèn*

[www.acadianheritage.org](http://www.acadianheritage.org)

**Vous trouverez les informations sur le Dictionnaire du français louisianais et comment faire la commande au site suivant :**

You will find information on the Dictionary of Louisiana French and how to order it at the following site :

***Vou va trouver inòrmasyon-làsi Diktionaire àfrançé lwizyan ê konmon démander ça àlàsitwèb ici:***

**<http://www.crt.state.la.us/codofil/Newsletters/Louisiana French Dictionary.htm>**

## **Apprendre le français cadien en ligne!!!**

**BYKI (Before You Know It – Avant que tu le saches), un logiciel pour l'apprentissage des langues étrangères, est disponible en version BYKI Express gratuitement du site web, [www.byki.com](http://www.byki.com). Le programme est basé sur l'idée de 'virtual flash cards' qui permettent aux usagers de suivre son progrès et de choisir soit de travailler sur la langue parlée soit la langue écrite. Dès que vous avez téléchargé le logiciel, vous pouvez aller directement au site BYKI List Community**

**(<http://www.byki.com/listcentral.html>) et télécharger des listes study particulièrement 'featuring' le français cadien. Il ne faut que de taper 'Cajun' dans la moteur de recherche en haut de la page de List Central pour voir une liste complète des listes. On est encore après développer des listes, mais il y a déjà à peu près une vingtaine pour télécharger. Pour voir un vidéo sur comment marcher BYKI, visitez le site web suivant : [http://www.byki.com/byki\\_descry.html](http://www.byki.com/byki_descry.html).**

*BYKI (Before You Know It), a software program for foreign language learning, is available in its "BYKI Express" version as a free download from [www.byki.com](http://www.byki.com). The program is based on the notion of "virtual flash cards" that allow the user to track his or her progress and choose whether to work on spoken or written language skills. Once you have downloaded the software onto your computer, you can now go to its BYKI List Community site (<http://www.byki.com/listcentral.html>) and download study lists specifically featuring Cajun French. Just type in "Cajun" in the search window at the top of the List Central page to see a complete "list of lists." Lists are still in development, but about 20 are now available for download. To see a demo video showing how BYKI works, go to: [http://www.byki.com/byki\\_descr.html](http://www.byki.com/byki_descr.html)*

*BYKI (Before You Know It - Avant to konné li) ain program softwèr pou apròn langaj-yé àlòt kòté, c'est làpou toi dan sô primyèr staj-yé konm ain downlòd lib à [www.byki.com](http://www.byki.com). Program-ça basé si lidé de "virtual flash cards" ki kité ça-yé ki uzé ça pou swiv sô progrès è chawzi si y'olé travayer sir des skills de parler ou ekri. Kan to fini ap downlòd ça, To ka kouri àsô sit kommunôté àliss BYKI (<<http://www.byki.com/listcentral.html>>) è downlòd liss-yé d'etidyer ki montrer an partikilaire françé kadien. Jicht 'type' Cajun' dan fènèt àchèrcher anhô paj-làliss central pou woi ain "liss di liss-yé" konmplé. Liss-yé toujou ap' dèt dévèloppé, mè apeuprè 20 làpou zòt downlòd. Pou woi komon ça mâcher, va kòté: <[http://www.byki.com/byki\\_descr.html](http://www.byki.com/byki_descr.html)>*

\*\*\*\*\*

Calendrier CODOFIL *Calendar*

[www.codofil.org/francais/upcomingevents.html](http://www.codofil.org/francais/upcomingevents.html)

\*\*\*\*\*

LOUISIANA CULTURAL ECONOMY SUMMIT  
THE INTERSECTION OF CULTURE AND ECONOMY



**Vous êtes tous invite au / You are all invited to :**

**au Sommet louisianais sur l'économie culturelle. Apprendre comment àfaire survivre et grandir votre entreprise culturelle et votre carrière culturelle personnelle pendant cette période économiquement difficile au 4<sup>ème</sup> Sommet àla Nouvelle-Orléans du 29 au 30 octobre 2009.**

*to the Louisiana Cultural Economy Summit. Learn how to help your cultural enterprise and personal cultural career survive and grow in these tough economic times at Louisiana's fourth Louisiana Cultural Economy Summit, to be held in New Orleans, October 29-30, 2009.*

**Et ô Sommet Lwiziyané sir l'ékonomii kiltirèl. Apronn konmon aider vô enterprise kiltirèl ê kiltirèl personal rèster ê grandi pendan fois difisil ekonomik kôté 4ièm Sommet a Nouvèl-Orléans, 29-30 Oktob 2009.**

[www.cultureconomysummit.org](http://www.cultureconomysummit.org)

---

**La Galerie**, mon émission de télévision sur les Francophones du coin de Lafayette, sur le site web des Archives Franco-Américaines du Maine au <http://www.francoamericanarchives.org/ENG%20files/LAarchives.php>. Les autres seront bientôt disponible.

*You can access some of La Galerie, my TV program on the French speakers of the Lafayette are, on the web site of the Franco-American Archives of Maine at <http://www.francoamericanarchives.org/ENG%20files/LAarchives.php>. the others will soon be available.*

**Vou ka chachèr kèk de La Galerie, mo program sir la moun ki parler françé sòti réjon Lafayette sir Acadiana Open Channel, sir sitwèb-làde la Franco-American Archives di Maine at <<http://www.francoamericanarchives.org/ENG%20files/LAarchives.php>>. Lézòt va dèt dispansib talèr**

**Félicitations à Graydon Nicholas, membre de la Première Nation Maliseet, pour être nommé Lieutenant Gouverneur de la Province canadienne du Nouveau-Brunswick! Il est le premier membre des Premières Nations (Amérindiens) d'être nommé à ce poste!**

*Congratulations go out to Graydon Nicholas, a member of the Maliseet First Nation, for his appointment as New Brunswick's new Lieutenant-Governor! He is the first member of the First Nations (Native Americans) to be named to this post!*

**Brava à Graydon Nicholas, ain menmb de la Prèmyèr Nasyon Maliseet, pou dèt nomé Liutenant Gouvernèr à Nouvô Brunswick! Li le primyer menmb des Primèmere Nasyons (Améridnens) d'èt nonmé pou post-ça-là!**

---

**Voulez-vous trouver des titres de chansons parrues entre 1900 et 2000 qui font encore chanter votre mémoire ? **Marc Savoie vous invite à son site web musical au . [www.toppop.ca](http://www.toppop.ca)**. En visitant ce site, vous trouverez 20 000 titres de chansons populaires francophones, 3 250 interprètes provenant de 48 pays.**

*Looking for titles of songs which appeared between 1900 and 2000 which bring back memories ? Marc Savoie invites you to his musical web site at [www.toppop.ca](http://www.toppop.ca). On the site, you will 20,000 popular French song titles, 3,250 sung from folks from 48 countries.*

**To ka trouver nom-d-chanson-yé ki vini rant 1900 ê 2000 ki mènèn dan latèt mèmwoir-yé? Marc Savoie inviter vouzòt àsô sitwèb mizikal à [www.toppop.ca](http://www.toppop.ca) <<http://www.toppop.ca>> Sir sit-là, vou va trouver 20,000 nom-d-chanson-yé, 3,250 chanté par moun de 48 péyi-yé.**

## **Le français louisianais**

– une phénomène sur  
Youtube avec le video de La  
Grâce du Ciel, écrit par David  
Marcantel et chanté par Les  
Amies Louisianaises. Ils  
reçoivent plus de 3000  
visionnements par jour.  
Cliquez sur le lien suivant  
pour le voir :  
<http://www.youtube.com/watch?v=56LNciQaabw>

*Louisiana French – a  
Youtube phenomena with  
the video La Grâce du Ciel,  
written by David Marcantel  
and sung by Les Amies  
Louisianaises. It's receiving  
more than 300 hits per day.  
Click on the following link to  
watch it:*

: <http://www.youtube.com/watch?v=56LNciQaabw>

*Françé Lwizyan- ain  
phénomènn sir Youtube  
avek vidjo-àde La Grâce du  
Ciel, ékri par David  
Marcantel ê chanté par Les  
Amies Louisianaises.  
Ç'apé réçevoi pliské  
300 "hits" par jou. Kliké sir  
lyèn-làswivan pou woi  
ça: <http://www.youtube.com/watch?v=56LNciQaabw>*

>

## **Le coin de livres et d'articles**

**Un livre sur les femmes louisianaises, y compris Marie-Thérèse Coin Coin et Cléoma Breaux Falcon ! / A book on Louisiana women, including Marie-Thérèse Coin Coin and Cléoma Breaux Falcon! / in liv sir fonm-yé de lwizyan, avèk Marie-Thérèse Coin Coin ê Cléoma Braux Falcon!**

*Louisiana Women: Their Lives and Times (Southern Women: Their Lives and Times) (Paperback) by [Janet Allured](#) (Author, Editor), [Judith F. Gentry](#) (Editor) University of Georgia Press (May 15, 2009*

\*\*\*\*\*

**Les problèmes de la côte et les Indiens Houma dans le Washington Post (Kari Lydersen). / Coastal problems and the Houmas Indians in the Washington Post**

<<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2009/07/19/AR2009071901819.html>>.

\*\*\*\*\*

**Écoutez les Festivals Acadiens sur Radio Acadie au [www.krvs.org](http://www.krvs.org) or at 88.7 FM!!! / Listen to Festivals Acadiens et Créoles on Radio Acadie at [www.krvs.org](http://www.krvs.org) or at 88.7 FM!!!  
Allons danser!! / Let's go dancing!!**

**Elaine F. Clément  
Relations Communautaires  
Community Outreach  
Relasyon avèk la Komunôté  
Conseil pour le Développement du Français en Louisiane  
Council for the Development of French in Louisiana  
Konsey pou le Dévelopmen di Françé en Lwizyàn  
217 rue Principale Ouest  
Lafayette, LA 70501  
337-262-5810; 800-259-5810 (gratuit aux E-U)  
337-262-5812 (fax)  
[eclement@crt.state.la.us](mailto:eclement@crt.state.la.us)  
[www.codofil.org](http://www.codofil.org)**

**Bureau du Développement culturel  
Département de la Culture, de la Récréation et du Tourisme  
état de Louisiane**

**On veut remercier Cliford Johnson pour la traduction en Créole louisianais.**

***We would like to thank Cliford Johnson for the translation in Louisiana Creole.  
N'olé dit mési à Cliford Johnson pou traduksyon-la andan Créole Louisianne.***